

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

<b>Asignatura</b>	Traducción 2 C/A (inglés)		
<b>Materia</b>	Traducción general directa		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41098
<b>Periodo de impartición</b>	2º cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OB
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	3º
<b>Créditos ECTS</b>	6		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español e ingles (opcional)		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Prof. Dra. Purificación Fernández Nistal Prof. Dra. María Recuenco Peñalver		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	Prof. Dra. Purificación Fernández Nistal <a href="mailto:purificación.fernandez@uva.es">purificación.fernandez@uva.es</a> Facultad de Traducción e Interpretación Despacho A01 Tel.: 975 129 140		
	Prof. Dra. María Recuenco Peñalver <a href="mailto:maría.recuenco@uva.es">maría.recuenco@uva.es</a> Facultad de Traducción e Interpretación Despacho A06 Tel.: 975 129 138		
	Horario de tutorías: <a href="https://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/detalle/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion-Plan-nuevo/">https://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/detalle/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion-Plan-nuevo/</a>		
<b>Departamento</b>	Lengua Española		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

La asignatura *Traducción 2 C/A (inglés)* forma parte de la materia *Traducción General Directa* del Grado de Traducción e Interpretación. Se imparte en el 2º cuatrimestre del 3º curso y constituye el 2º nivel en la enseñanza y práctica de la traducción general en lengua C.

La asignatura persigue consolidar y ampliar los conocimientos y competencias sobre traducción adquiridos en el curso anterior en la asignatura *Traducción 1 C/A (inglés)*. En primer lugar, las competencias básicas del perfil profesional "traductor generalista" que se definen en el Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación:

- interés por las lenguas y culturas;
- dominio perfecto de su lengua materna y sus variedades;
- conocimiento profundo de sus lenguas de partida;
- y dominio de las herramientas informáticas profesionales.

Además, pretende desarrollar otras competencias básicas como las siguientes:

- la flexibilidad mental;
- la capacidad de adaptación a entornos profesionales variables;
- la capacidad de trabajar en equipo;
- la meticulosidad;
- la curiosidad intelectual;
- y el conocimiento de los límites propios.

### 1.2 Relación con otras materias

La asignatura se incluye dentro de la materia *Traducción General Directa* del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica), aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011 y se imparte en el 2º cuatrimestre del 3º curso. Complementa los conocimientos adquiridos por el alumno en la asignatura *Traducción 1 C/A* perteneciente a la misma materia. Por otra parte, la asignatura tiene conexión directa con las competencias generales y específicas adquiridas por el alumno en las asignaturas de Lengua C (*Lengua C1, Lengua C2, Lengua C3 y Lengua C4*), así como en las asignaturas de Lengua A (*Lengua A1, Lengua A2*).

También está relacionada con asignaturas teóricas de 1º curso como *Fundamentos de la Traducción y Lingüística General y Aplicada a la Traducción*. Además, se vincula a asignaturas de carácter instrumental, que se imparten en el 2º cuatrimestre de 1º curso (*Documentación para traductores*) y en el 1º cuatrimestre de 2º curso (*Terminología e Informática Aplicada a la Traducción*).

### 1.3 Prerrequisitos

Para un aprovechamiento óptimo de la docencia de esta asignatura, es aconsejable que el estudiante posea un nivel B2 del Marco Europeo de Referencia en primera lengua extranjera (inglés), que habrá adquirido a lo largo de las asignaturas *Lengua C1, C2y C3*. Según dicho nivel, debe ser capaz de:

- entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización;
- relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores;
- producir textos claros y detallados sobre temas diversos;

- defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

Del mismo modo, debe ser capaz de:

- leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos;
- comprender la prosa literaria contemporánea;
- escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con sus intereses;
- escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto;
- escribir cartas que destaquen la importancia que le da a determinados hechos y experiencias.

Igualmente, es recomendable que haya cursado y superado los conocimientos impartidos en las asignaturas de primer año citadas en el punto 1.2.

## 2. Competencias

### 2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parten de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluyen también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio, Traducción e Interpretación.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales en lengua C.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fonéticas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción general C.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/C y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E30. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general.
- E31. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E32. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.



- E33. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el procesotraductor.
- E34. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E45. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.

### 3. Objetivos

1. Comprender y sintetizar textos escritos en la lengua C pertenecientes a diferentes tipologías e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
2. Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
3. Adquirir destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción general directa. Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua C.
4. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción general directa.
5. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
6. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general directa.
7. Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
8. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
9. Revisar la calidad de traducciones generales, propias y ajenas.
10. Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones.
11. Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.

### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

- Significado y comprensión textual a nivel de usuario intermedio.
- Disparidad expresiva y equivalencia funcional en traducción.

#### Bloque 1: Traducción general directa del inglés al español (I)

Traducción general directa del inglés al español (I)

**Carga de trabajo en créditos ECTS: 2**

##### a. Contextualización y justificación

El primer bloque de la asignatura pretende afianzar los contenidos adquiridos en asignaturas previas.

##### b. Objetivos de aprendizaje

Los mencionados en el apartado 3 de esta guía.

##### c. Contenidos

Lograr la comprensión textual a nivel intermedio y la producción de traducciones que sean equivalentes funcionales del texto original.



#### d. Métodos docentes

---

Los métodos docentes parten de la posibilidad de combinar teoría y práctica en una dinámica continua, por lo que buscarán compaginar las llamadas “clases magistrales” —en las que el profesor expone el bloque temático aportando la correspondiente orientación bibliográfica, metodológica, documental, y la exposición de contenidos relativos a la materia— junto a otro tipo de sesiones centradas en la participación activa del alumno mediante la elaboración de trabajos.

#### e. Plan de trabajo

---

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán distintos métodos docentes con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

#### f. Evaluación

---

La evaluación de este bloque se podrá llevar a cabo en función de entregas de trabajos y/o la realización de una prueba final.

#### g. Material docente

---

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada (“Listas de Lecturas”). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

##### g.1 Bibliografía básica

---

López Guix, J. G. y Minett, J. (2019). *Manual de traducción inglés-español*. Gedisa Editorial.  
Martínez de Sousa, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española (MELE)*. Gijón: Trea.  
Newmark P. (1993). *Manual de traducción*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.  
Traducción de Francisco Javier Fernández Polo.

##### g.2 Bibliografía complementaria

---

RAE. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.  
Sol, R. (1992). *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Urano.  
Zaro, J.J. y Truman, N. (2008). *Manual de traducción = A manual of translation : textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid: SGEL.

##### g.3 Otros recursos telemáticos

---

Píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC)...

#### h. Recursos necesarios

---

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al espacio del Campus Virtual en el que estará alojada la asignatura.



### i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Primer mes de clases (estimación aproximada)

## Bloque 2: Traducción general directa del inglés al español (II)

Traducción general directa del inglés al español (II)

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

### a. Contextualización y justificación

El segundo bloque de la asignatura pretende seguir produciendo traducciones del inglés al español, de nivel algo más complejo que las vistas en el bloque 1.

### b. Objetivos de aprendizaje

Los mencionados en el apartado 3 de esta guía.

### c. Contenidos

Lograr la comprensión textual a nivel intermedio y la producción de traducciones que sean equivalentes funcionales del texto original.

### d. Métodos docentes

Los métodos docentes parten de la posibilidad de combinar teoría y práctica en una dinámica continua, por lo que buscarán compaginar las llamadas “clases magistrales” —en las que el profesor expone el bloque temático aportando la correspondiente orientación bibliográfica, metodológica, documental, y la exposición de contenidos relativos a la materia— junto a otro tipo de sesiones centradas en la participación activa del alumno mediante la elaboración de trabajos.

### e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán distintos métodos docentes con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

### f. Evaluación

La evaluación de este bloque se podrá llevar a cabo en función de entregas de trabajos y/o la realización de una prueba final.

### g Material docente

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada (“Listas de Lecturas”). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

### g.1 Bibliografía básica

---

López Guix, J. G. y Minett, J. (2019). *Manual de traducción inglés-español*. Gedisa Editorial.  
Martínez de Sousa, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española (MELE)*. Gijón: Trea.  
Newmark P. (1993). *Manual de traducción*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.  
Traducción de Francisco Javier Fernández Polo.

### g.2 Bibliografía complementaria

---

RAE. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.  
Sol, R. (1992). *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Urano.  
Zaro, J.J. y Truman, N. (2008). *Manual de traducción = A manual of translation : textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid: SGEL.

### g.3 Otros recursos telemáticos

---

Píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC)...

### h. Recursos necesarios

---

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al espacio del Campus Virtual en el que estará alojada la asignatura.

### i. Temporalización

---

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Segundo mes de clases (estimación aproximada)

## Bloque 3: Traducción general directa del inglés al español (III)

---

Traducción general directa del inglés al español (III)

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

### a. Contextualización y justificación

---

El tercer bloque de la asignatura pretende seguir produciendo traducciones del inglés al español, de nivel algo más complejo que las vistas en el bloque 2.

### b. Objetivos de aprendizaje

---

Los mencionados en el apartado 3 de esta guía.

### c. Contenidos

---

Lograr la comprensión textual a nivel intermedio y la producción de traducciones que sean equivalentes funcionales del texto original, con un alto grado de perfeccionamiento.

#### d. Métodos docentes

Los métodos docentes parten de la posibilidad de combinar teoría y práctica en una dinámica continua, por lo que buscarán compaginar las llamadas “clases magistrales” —en las que el profesor expone el bloque temático aportando la correspondiente orientación bibliográfica, metodológica, documental, y la exposición de contenidos relativos a la materia— junto a otro tipo de sesiones centradas en la participación activa del alumno mediante la elaboración de trabajos.

#### e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán distintos métodos docentes con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

#### f. Evaluación

La evaluación de este bloque se podrá llevar a cabo en función de entregas de trabajos y/o la realización de una prueba final.

#### g. Material docente

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada (“Listas de Lecturas”). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

##### g.1 Bibliografía básica

López Guix, J. G. y Minett, J. (2019). *Manual de traducción inglés-español*. Gedisa Editorial.  
Martínez de Sousa, J. (2012). *Manual de estilo de la lengua española (MELE)*. Gijón: Trea.  
Newmark P. (1993). *Manual de traducción*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.  
Traducción de Francisco Javier Fernández Polo.

##### g.2 Bibliografía complementaria

RAE. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.  
Sol, R. (1992). *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Urano.  
Zaro, J.J. y Truman, N. (2008). *Manual de traducción = A manual of translation : textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid: SGEL.

##### g.3 Otros recursos telemáticos

Píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC)...

#### h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al espacio del Campus Virtual en el que estará alojada la asignatura.

#### i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Último mes de clases (estimación aproximada)



## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

1. Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de conceptos básicos en relación con la traducción general directa.
2. Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción presenciales y no presenciales.
3. Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
4. Método de proyectos tutelados, trabajo autónomo por parte del estudiante para la preparación de las actividades especificadas en el punto anterior
5. Debate dirigido o pequeño grupo de discusión, durante los seminarios.
6. Autoevaluación y evaluación entre iguales de aprendizaje.

## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(1)</sup>	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases de teoría	16	Estudio y trabajo autónomo individual	25
Prácticas	25	Estudio y trabajo autónomo grupal	70
Seminarios	4		
Total presencial	<b>45h (30%)</b>	Total no presencial	<b>105 (70%)</b>
TOTAL presencial + no presencial			<b>150</b>

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Prueba de traducción de diagnóstico inicial	-	Punto de partida para conocer el nivel de competencia traslativa de cada estudiante, sin peso en la calificación sumativa final.
Trabajo bloque 1	30%	Realización y entregas de diversas tareas de análisis lingüístico y traducción del inglés al español
Trabajo bloque 2	30%	Realización y entregas de diversos trabajos de análisis de textos y encargos de traducción
Trabajo bloque 3	30%	Realización y entregas de diversos trabajos: traducciones, presentaciones orales, etc.
Asistencia y participación a clase	10%	Si bien asistencia y participación en clases no son obligatorias, se tendrán en cuenta en la nota final



#### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:** de acuerdo con lo detallado más arriba.
- **Convocatoria extraordinaria:** de acuerdo con lo detallado más arriba.

#### 8. Consideraciones finales

Esta asignatura contará con un curso dentro del Campus Virtual de la Universidad de Valladolid, donde el alumno encontrará los materiales de la asignatura que los docentes consideren importantes y será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas.

A su vez, es conveniente destacar que el presente proyecto docente tiene un carácter principalmente orientativo y que podría sufrir algunas modificaciones (principalmente en lo que tiene que ver con la temporalización) dependiendo de cómo se vaya desarrollando la asignatura y del ritmo de aprendizaje de los estudiantes.